

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i gdy wypełnili dni w wracać oni pozostał Jezus chłopiec w Jeruzalem i nie poznał Józef i matka Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to po zakończeniu dni (świętecznych), kiedy już wracali, chłopiec Jezus został w Jerozolimie; a Jego rodzice nie wiedzieli o tym.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i (gdy wypełnili) dni, (gdy) - (wracali) oni, pozostał Jezus chłopiec w Jeruzalem, i nie wiedzieli rodzice jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i gdy wypełnili dni w wracać oni pozostał Jezus chłopiec w Jeruzalem i nie poznał Józef i matka Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po świętach natomiast, kiedy już wracali, Jezus, kilkunastoletni chłopiec, pozostał w Jerozolimie. Rodzice nie wiedzieli o tym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy minęły te dni i już wracali, dziecię Jezus zostało w Jerozolimie, ale Józef i jego matka <i>o tym</i> nie wiedzieli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I gdy skończyli one dni, a już się wracali nazad, zostało dziecię Jezus w Jeruzalemie, a tego nie wiedział Józef i matka jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a skończywszy dni, gdy się wracali, zostało dziecię Jezus w Jeruzalem, a nie obaczyli rodzicy jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy wracali po skończonych uroczystościach, został młody Jezus w Jerozolimie, a tego nie zauważyli Jego Rodzice.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy te dni dobiegły końca i wracali, zostało dziecię Jezus w Jerozolimie, o czym nie wiedzieli jego rodzice,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po upływie świąt, gdy wracali, Jezus – Dziecko pozostał w Jeruzalem, o czym nie wiedzieli Jego rodzice.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wracali po skończonych uroczystościach, młody Jezus pozostał w Jeruzalem, o czym nie wiedzieli Jego rodzice.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy uczcili te dni, wracali, a Jezus, chłopiec, został w Jeruzalem. Jego rodzice nie zauważyli tego,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po świętach rodzice wracali już do domu i nie wiedzieli, że ich syn, Jezus, został w Jerozolimie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Święta się skończyły, oni wracali do domu, a chłopiec Jezus został w Jeruzalem, ale Jego rodzice nie wiedzieli o tym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	А як скінчилися дні свята, вони поверталися; а

		Турконяка	хлопець Ісус залишився в Єрусалимі; та не знали його батько [Йосип та мати].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i wskutek w pełni dokonawszych te dni, w tym które mogącymi zawracać wstecz-pod czyniło ich pozostał wytrwale pod Iesus posługujący chłopak w Ierusalem, i nie rozeznał rodzice jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy oni wracali, po wypełnieniu owych dni, chłopiec Jezus pozostał w Jerozolimie. Ale nie wiedział tego Józef, ani jego matka;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale po zakończeniu święta, kiedy Jego rodzice ruszyli w drogę powrotną, Jeszua pozostał w Jeruszałaim. Nie zdawali sobie z tego sprawy,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i byli tam do końca tych dni. A gdy wracali; chłopiec Jezus pozostał w Jerozolimie, lecz jego rodzice tego nie zauważyli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po skończonych uroczystościach wszyscy udali się w drogę powrotną, ale Jezus został w Jerozolimie. Początkowo rodzice tego nie zauważyli.